

Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przywdzieją również wory, człowiek oraz bydło, i głośno zawołają do Boga. Odwrócą się też, każdy od swej złej drogi i od bezprawia, które jest w jego rękach.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech wszyscy ludzie i bydło przywdzieją włosiennice i niech głośno zawołają do Boga. Niech każdy zawróci ze złej drogi i niech się powstrzyma od bezprawia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ludzie i zwierzęta niech się okryją worami i niech gorliwie wołają do Boga. Niech każdy się odwróci od swojej złej drogi i od grabieży <i>popelnianej</i> swoimi rękami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale się niech okryją worami ludzie i bydło, a niech do Boga gorliwie wołają, a niech się odwróci każdy od złej drogi swojej i od łupiestwa, które jest w ręku jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niech się okryją worami ludzie i bydło, a niech wołają do Pana mocno, a niech się nawróci mąż od drogi swej złej i od nieprawości, która jest w ręku ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie i zwierzęta niech przyobleką się w wory. Niech żarliwie wołają do Boga! Niechaj każdy odwróci się od swojego złego postępowania i od nieprawości, którą [popelnia] swoimi rękami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech włożą włosiennice, zarówno ludzie jak i bydło, i niech żarliwie wołają do Boga, niech każdy zawróci ze swojej złej drogi i od bezprawia, własnoręcznie popełnionego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech włożą wory pokutne, zarówno ludzie, jak i zwierzęta, niech głośno wołają do Boga, niech każdy zawróci ze złej drogi i niech porzuci swe bezprawne czyny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludzie, a także bydło niech nałożą pokutne wory. I niech żarliwie wołają do Boga. Niech każdy porzuci swoje złe postępowanie i zaniecha przemocy, która płami jego ręce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zarówno ludzie jak i zwierzęta mają nosić wory pokutne; niech wołają głośno do Boga i niech każdy zaprzestanie swych występków i krzywdy, jakiej się dopuszcza!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І люди і скотина зодягнулися в мішки, і ревно закричали до Бога. І відвернулися кожний від своєї поганої дороги і від несправедності, що в їхніх руках, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz niechaj się przyobleką w wory – zarówno ludzie, jak i bydło – oraz usilnie wołają do Boga. Niech każdy się odwróci od swojej niecznej drogi i od grabieży, która jest w jego ręce.

¹⁾ w rękach : idiom, zob. <x>100 14:19</x>. Jeśli odwołać się do OG, G i 8HevXIIgr, przekład ww. 7-9 brzmiałby: Ogłosił też i powiedział: W Niniwie, rozporządzeniem króla oraz jego dostojników, stanowi się, co następuje: Człowiek i zwierzę, bydło i owce niczego nie skosztują, nie będą się pasły ani piły wody. I przywdziali wory, człowiek oraz bydło, i głośno zawołali do Boga, i odwrócili się, każdy od swojej złej drogi i od bezprawia, które jest w jego rękach, mówiąc: Kto wie, może Bóg odwróci się i uzali, odstąpi od zapalczywości swojego gniewu i nie zginiemy.

²⁾ <x>300 18:11</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A niech się okryją worami, człowiek i zwierzę domowe; i niech z całej siły wołają do Boga i odwrócą się – każdy od swej złej drogi i od przemocy, która była w ich rękach.
---------	---------------------	------------------------	--